

UNE NOUVELLE ALLIANCE / A NEW CONVENANT

Jérémie 31 TOB (1976)	Jeremiah 31 MT (1977)	Jeremiah 38 LXX NETS (2007)	Jérémie 38 LXX (1979)	Hebrews 8 NA28 (2012)	Hebrews 8 NETbible (2017)
<p><sup>31</sup> Des jours viennent - oracle du SEIGNEUR - où je conclurai avec la communauté d'Israël - et la communauté de Juda - une nouvelle alliance.</p> <p><sup>32</sup> Elle sera différente de l'alliance que j'ai conclue avec leurs pères quand je les ai pris par la main pour les faire sortir du pays d'Égypte. Eux, ils ont rompu mon alliance; mais moi, je reste le maître chez eux - oracle du SEIGNEUR.</p> <p><sup>33</sup> Voici donc l'alliance que je conclurai avec la communauté d'Israël après ces jours-là - oracle du SEIGNEUR: je déposerai mes directives au fond d'eux-mêmes, les inscrivant dans leur être; je deviendrai Dieu pour eux, et eux, ils deviendront un peuple pour moi.</p> <p><sup>34</sup> Ils ne s'instruiront plus entre compagnons, entre frères, répétant: «Apprenez à connaître le SEIGNEUR», car ils me connaîtront tous, petits et grands - oracle du SEIGNEUR. Je pardonne leur crime; leur faute, je n'en parle plus.</p>	<p><sup>31</sup> הִנֵּה יָמִים בָּאִים נְאֻם־יְהוָה וְכָרְתִי אֶת־בְּרִית יִשְׂרָאֵל וְאֶת־בְּרִית יְהוּדָה בְּרִית חֲדָשָׁה:</p> <p><sup>32</sup> לֹא כַּבְּרִית אֲשֶׁר כָּרְתִי אֶת־אֲבוֹתָם בְּיוֹם הַחֲזִיקִי בְיָדָם לְהוֹצִיאָם מֵאֶרֶץ מִצְרָיִם אֲשֶׁר־הִקְמָה הַפָּרוּ אֶת־בְּרִיתִי וְאֲנֹכִי בְעֵלְתִי בְּנְאֻם־יְהוָה:</p> <p><sup>33</sup> כִּי זֹאת הַבְּרִית אֲשֶׁר אֶכְרֹת אֶת־בְּרִית יִשְׂרָאֵל אַחֲרֵי הַיָּמִים הָהֵם נְאֻם־יְהוָה נִתְּתִי אֶת־תּוֹרֹתַי בְּקִרְבָּם וְעַל־לִבָּם אֶכְתַּבְנָה וְהָיִיתִי לָהֶם לְאֱלֹהִים וְהָמָּה יְהִיוּ לִי לְעָם:</p> <p><sup>34</sup> וְלֹא יִלְמְדוּ עוֹד אִישׁ אֶת־רֵעֵהוּ וְאִישׁ אֶת־אָחִיו לְאֹמֵר דַּעוּ אֶת־יְהוָה כִּי־כֹלֵם יְדַעוּ אוֹתִי לְמִקְטָנָם וְעַד־גְּדוֹלָם נְאֻם־יְהוָה כִּי אֶסְלַח לְעוֹנָם וְלִחְטָאתָם לֹא אֶזְכֹּר־עוֹד:</p>	<p><sup>31</sup> Behold, days are coming, quoth the Lord, and I will make a new covenant with the house of Israel and the house of louda.</p> <p><sup>32</sup> It will not be like the covenant that I made with their fathers in the day when I took them by their hand to bring them out of the land of Egypt, because they did not abide in my covenant, and I was unconcerned for them, quoth the Lord,</p> <p><sup>33</sup> because this is the covenant that I will make with the house of Israel after those days, quoth the Lord. Giving I will give my laws in their mind, and I will write them on their hearts, and I will become a god to them, and they shall become a people to me.</p> <p><sup>34</sup> And they shall not teach, each his fellow citizen and each his brother, saying, "Know the Lord," because they shall all know me, from their small even to their great, because I will be gracious regarding their injustices, and remember their sins no more.</p>	<p><sup>31</sup> ἰδοὺ ἡμέραι ἔρχονται φησὶν κύριος καὶ διαθήσομαι τῷ οἴκῳ Ἰσραὴλ καὶ τῷ οἴκῳ Ἰουδα διαθήκην καινὴν</p> <p><sup>32</sup> οὐ κατὰ τὴν διαθήκην ἣν διεθέμην τοῖς πατράσιν αὐτῶν ἐν ἡμέρᾳ ἐπιλαβομένου μου τῆς χειρὸς αὐτῶν ἐξαγαγεῖν αὐτούς ἐκ γῆς Αἰγύπτου ὅτι αὐτοὶ οὐκ ἐνέμειναν ἐν τῇ διαθήκῃ μου καὶ ἐγὼ ἠμέλησα αὐτῶν φησὶν κύριος</p> <p><sup>33</sup> ὅτι αὕτη ἡ διαθήκη ἣν διαθήσομαι τῷ οἴκῳ Ἰσραὴλ μετὰ τὰς ἡμέρας ἐκείνας φησὶν κύριος διδοὺς νόμους μου εἰς τὴν διάνοιαν αὐτῶν καὶ ἐπὶ καρδίας αὐτῶν γράψω αὐτούς καὶ ἔσομαι αὐτοῖς εἰς θεόν καὶ αὐτοὶ ἔσονται μοι εἰς λαόν</p> <p><sup>34</sup> καὶ οὐ μὴ διδάξωσιν ἕκαστος τὸν πολίτην αὐτοῦ καὶ ἕκαστος τὸν ἀδελφὸν αὐτοῦ λέγων γνώθι τὸν κύριον ὅτι πάντες εἰδήσουσιν με ἀπὸ μικροῦ αὐτῶν καὶ ἕως μεγάλου αὐτῶν ὅτι ἴλεως ἔσομαι ταῖς ἀδικίαις αὐτῶν καὶ τῶν ἁμαρτιῶν αὐτῶν οὐ μὴ μνησθῶ ἔτι</p>	<p><sup>8</sup> ἰδοὺ ἡμέραι ἔρχονται, λέγει κύριος, καὶ συντελέσω ἐπὶ τὸν οἶκον Ἰσραὴλ καὶ ἐπὶ τὸν οἶκον Ἰουδα διαθήκην καινὴν,</p> <p><sup>9</sup> οὐ κατὰ τὴν διαθήκην, ἣν ἐποίησα τοῖς πατράσιν αὐτῶν ἐν ἡμέρᾳ ἐπιλαβομένου μου τῆς χειρὸς αὐτῶν ἐξαγαγεῖν αὐτούς ἐκ γῆς Αἰγύπτου, ὅτι αὐτοὶ οὐκ ἐνέμειναν ἐν τῇ διαθήκῃ μου, καὶ ἐγὼ ἠμέλησα αὐτῶν, λέγει κύριος.</p> <p><sup>10</sup> ὅτι αὕτη ἡ διαθήκη, ἣν διαθήσομαι τῷ οἴκῳ Ἰσραὴλ μετὰ τὰς ἡμέρας ἐκείνας, λέγει κύριος· διδοὺς νόμους μου εἰς τὴν διάνοιαν αὐτῶν καὶ ἐπὶ καρδίας αὐτῶν ἐπιγράψω αὐτούς, καὶ ἔσομαι αὐτοῖς εἰς θεόν, καὶ αὐτοὶ ἔσονται μοι εἰς λαόν.</p> <p><sup>11</sup> καὶ οὐ μὴ διδάξωσιν ἕκαστος τὸν πολίτην αὐτοῦ καὶ ἕκαστος τὸν ἀδελφὸν αὐτοῦ λέγων· γνώθι τὸν κύριον, ὅτι πάντες εἰδήσουσιν με ἀπὸ μικροῦ ἕως μεγάλου αὐτῶν,</p> <p><sup>12</sup> ὅτι ἴλεως ἔσομαι ταῖς ἀδικίαις αὐτῶν καὶ τῶν ἁμαρτιῶν αὐτῶν οὐ μὴ μνησθῶ ἔτι.</p>	<p><sup>8</sup> "Look, the days are coming, says the Lord, when I will complete a new covenant with the house of Israel and with the house of Judah.</p> <p><sup>9</sup> It will not be like the covenant that I made with their fathers, on the day when I took them by the hand to lead them out of Egypt, because they did not continue in my covenant and I had no regard for them, says the Lord.</p> <p><sup>10</sup> For this is the covenant that I will establish with the house of Israel after those days, says the Lord. I will put my laws in their minds, and I will inscribe them on their hearts. And I will be their God, and they will be my people.</p> <p><sup>11</sup> And there will be no need at all for each one to teach his countryman or each one to teach his brother saying, 'Know the Lord,' since they will all know me, from the least to the greatest.</p> <p><sup>12</sup> For I will be merciful toward their evil deeds, and their sins I will remember no longer."</p>